

RIGAS VELESTINLIS (1757 - 1798)
PRECURSOR DE LA INDEPENDENCIA DE
GRECIA
HUMANISTA, HÉROE, MÁRTIR

Miguel Castillo Didier

En 1998 se cumplen 200 años del martirio de Rigas Velestinlís y siete compañeros suyos en el ideal libertario. En las mazmorras de la fortaleza de Belgrado, después de cuarenta días y noches de torturas indescriptibles, los patriotas griegos, que habían sido entregados al Imperio Otomano por el absolutismo austríaco, fueron estrangulados y sus cadáveres arrojados al río vecino, el 24 de junio de 1798.

La figura de Rigas se proyecta más allá de las fronteras de la historia de la Grecia Moderna, de cuya Independencia fue el precursor y primer combatiente con un programa organizado. Su cosmovisión fue profundamente humanista, de gran amplitud, y su patriotismo no tuvo en absoluto características de nacionalismo estrecho. Una de las bases de sus ideas libertarias fue la veneración por la cultura clásica, la honda admiración por los ideales humanistas de la Grecia Antigua. Rigas no pensó en la organización de un Estado griego, que representaría sólo al pueblo helénico. Concibió, en cambio, un gran Estado multinacional y multirracial, en el que debían convivir pacífica y fraternalmente pueblos, idiomas, culturas y credos diversos. Concibió tal organización política como un Estado democrático y republicano, en circunstancias que en Europa dominaba ampliamente el absolutismo. Los principios que recoge en su *Constitución de la República Helénica*, y en la *Proclama y Declaración de los derechos del hombre*, que en la edición hecha por él preceden al texto constitucional, resultan verdaderamente admirables para su época y cobran plena vigencia en el agitado y doloroso siglo que termina.

Rigas, en su corta vida, asumió las tareas que su conciencia humanista le imponía. Contribuir a ilustrar a su pueblo, ya que como Francisco de Miranda respecto a los pueblos americanos, daba vital importancia a la instrucción popular para la conquista y la preservación de la libertad. Con ese pensamiento, tradujo, escribió y editó obras. Estudió las formas de organización que debían darse los pueblos balcánicos al liberarse del dominio otomano y redactó una *Constitución* notable para su época y un estatuto de los *Derechos Humanos*. Formuló un plan concreto para la insurrección del pueblo helénico y su combate organizado por la libertad. Y se lanzó a ponerlo en práctica, después de haber difundido su *Thurios*, el *Himno*, cuyos versos resonaron en todos los países subyugados entonces:

Más vale una hora sola de vida en la libertad,
Más vale que cuarenta años de esclavitud y prisión.

Y finalmente, el Precursor enfrentó el sacrificio personal con el que pagó sus acciones por el ideal de la libertad, por la idea de la constitución de una comunidad de pueblos libres y fraternos.

En todas las características aquí reseñadas y en algunas otras, Rigas Velestinlis, se asemeja a Francisco de Miranda (1750-1816), Precursor, héroe y mártir de la Independencia de América Hispánica. Hombres profundamente admiradores de la cultura griega, fervorosos partidarios de la libertad, con sus escritos y con sus acciones, superaron los límites de la época, de sus patrias pequeñas y de sus personas. Y finalmente, la historia justificó el ideal independentista de estos Precursores. Y si bien todas sus ideas no llegaron a poder aplicarse, mantienen hoy plena vigencia y constituyen, a la vez, un hermoso legado y un elevado imperativo moral.

En el segundo centenario del sacrificio de Rigas y sus jóvenes compañeros, queremos ofrecer aquí, en muy apretada síntesis la trayectoria de su vida.

Años de infancia en la Tesalia subyugada

En la aldea de Velestino, en Tesalia, cerca del lugar donde estaba situada la ciudad antigua de Ferai (< Feré), nació en 1757 Rigas hijo de Kiritsis, quien al hacer frente a la vida utilizará a modo de apellidos los adjetivos Velestinlis=de Velestino y Thetalós, Tesaliense=de Tesalia. Cuarenta años después morirá en el martirio, a manos de los dominadores turcos de su patria, después de haber tratado de organizar una revolución que

hiciera realidad el sueño secular de liberación del pueblo griego y de otros pueblos oprimidos por el yugo otomano. Los versos de uno de sus poemas patrióticos se difundieron rápidamente, de boca en boca, y llegaron a tener una gran fuerza movilizadora en los años que siguen a su muerte, 1798, hasta el estallido de la Revolución de la Independencia, en 1821: Los repetimos aquí:

Más vale una hora sola de vida en la libertad,
más vale que cuarenta años de esclavitud y prisión.

La leyenda se apoderó de la figura del mártir, lo cual, agregado a la escasez de documentos explicable en parte por la enorme devastación producida por la Guerra de la Independencia (1821-1830) y en parte por las condiciones y los hábitos de la época, ha provocado el hecho de que hasta hoy existan vacíos en su biografía y de que, por lo tanto, noticias sobre algunas circunstancias de su vida deban tomarse de la sola tradición. Con todo, en las últimas décadas, la investigación en archivos de los países en que vivió Rigas ha permitido ampliar un poco la base documental de su biografía, en especial en lo referente a los postreros años de su vida y a su martirio final¹.

¹ El primer relato de la vida de Rigas es el que escribió Constantino Nikolópulos, de Esmirna, el mismo ardiente patriota que saludó las *Odas* de Andreas Kalvos en 1824. En este mismo año, en plena Guerra de la Independencia, publicó en París un folleto de 8 páginas en 8º: *Notice sur la vie et les écrits de Rhigas, l'un des principaux auteurs de la révolution qui a pour but l'indépendance de la Grèce*. Este folleto es un apartado de la *Revue Encyclopedique* de febrero de ese año. Se reprodujo su contenido, algo abreviado, en la *Biographie Universelle* y, con algunos complementos en la *Biographie des Contemporains*. Una biografía más extensa es la que escribió Iristóforos Perrevós, colaborador muy joven de Rigas que logró escapar de la detención. La escribió en la vejez y se puede pensar que había olvidado algunos hechos y que otros los recordaría algo desfigurados. La obra apareció en Atenas en 1860, con el título de *Breve biografía del ilustre Rigas Fereos Tesaliense*. Tiene 59 páginas en 8º. Veinticuatro años antes, Perrevós había entregado noticias sobre el Precursor al comienzo del primer tomo de sus *Apomnimonévmata polemiká*, Memorias de guerra, Atenas, 1836. El historiador Anastasio Gudas, en su *Vidas paralelas*, Atenas, 1874, entregó también un relato biográfico de Rigas. Nicolás Politis realizó uno de los primeros trabajos serios de investigación y lo presentó con el título de *I neotis tu Riga*, La juventud de Rigas, en la revista *Hestía*, de 1º de enero de 1885. En Inglaterra, en 1890, Edmonds publicó la primera biografía en otra lengua: *Rhigas Pheraios the Protomartyr of Greek Independence*. Importantísimo aporte documental sobre el trágico final del Precursor y sus compañeros lo constituyó el volumen *Anékdota éngrafa perí Riga Velestinlí ke ton sin aftó martirisandon ek ton en Vieni arjton ke dimosiefthenda hipó Emiliu Legrand*, Documentos inéditos sobre Rigas Velestinlís y los con él martirizados, extraídos de los archivos de Viena y publicados por Émile Legrand, Atenas, 1891. Este volumen lleva traducción griega de los documentos en alemán realizada

Posiblemente estudió las primeras letras en Velestino con algún sacerdote. Pero con seguridad debió salir tempranamente a alguna localidad donde hubiera escuela. La tradición menciona a Ambelakia, donde funcionaba un instituto comercial e industrial, y también a Zagorá, donde hasta hoy se muestra "la escuela de Rigas" a los visitantes². Allí, como en los pueblos y pequeñas ciudades de la región de Pílios, el comercio y la navegación habían desarrollado desde mediados del siglo buenas condiciones para el mejoramiento de la educación³. El joven habría sido luego maestro en la escuela de la aldea de Kisós, de Pilio, para después dejar Tesalia entre los 20 y los 23 años.

En los escritos de Rigas no se hallan referencia a su niñez ni a su educación, con excepción de lo que expresa en su *Florilegio de Física*, editado en 1790, acerca de por qué utiliza "la lengua simple" aplún hifos⁴. Dice así el pasaje respectivo: "La causa de por qué utilicé la lengua simple fue para no provocar en los demás con la oscuridad del griego arcaizante lo que yo mismo padecí cuando estudiaba".

En cuanto a la época en que se marchó de Tesalia, acertadamente observa Vranusis que las obras geográficas de Rigas, su gran *Mapa de Grecia* con sus admirables detalles topográficos, así como no pocas de sus notas a su traducción y edición del *Viaje del joven Anacarsis* de Barthélemy"nos

por Spiridón Lambros. Ha sido reproducido recientemente por la Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, Atenas, 1996. Lambros, tomando como punto de partida los documentos presentados por Legrand, escribió varios estudios, el más importante de los cuales es *Revelaciones acerca del martirio de Rigas*, Atenas, 1892. Un nuevo aporte documental importante hizo Constantino Amandos al presentar el volumen *Anékdota éngrafa perí Riga Velestinlí*, Documentos inéditos sobre Rigas Velestinlis, Atenas, 1930. Este mismo año, Fanis Mijalópulos publicó *Rigas Velestinlis Viografikó eránisma*, Rigas Velestinlis Compilation biográfica. Otros documentos han dado a la luz el gran historiador rumano N. Iorga, los yugoeslavos D. Pantelić y Kosta Milutinovic, los rumanos Nestor Camariano, A. Papadopol-Calimach, Emil Virtosu y Ariadna Camariano-Cioran, el griego P. Enepekidis y otros. La bibliografía sobre Rigas es hoy extensísima. Recordemos los numerosos y fundamentales aportes de Apóstol Daskalakis, a partir de los volúmenes *Rhigas Velestinlis y Les oeuvres de Rhigas Velestinlis*, París, 1937, y los de Leonardo Vranusis, a partir de *Contribución a la investigación sobre las canciones de Rigas y de sus imitadores*, Atenas, 1948. Este prolífico historiador tuvo a su cargo la presentación de las *Obras Completas* del Protomártir en la serie *Apanda ton Neohelínon Klasikón*, Atenas, s.f. En 1953, en la *Vasikí Vivliothiki* había presentado una primera recopilación.

² L. I. Vranusis, *Rigas Velestinlis 1757-1798*, p. 10. Sobre esta materia es de mucho interés el artículo de Ap. Daskalakis "Estudios y conocimientos de Rigas", rev. *Parnasós*, 1963 (Atenas).

³ *Ibíd.*, p. 9

⁴ Rigas, *Fisikís Apánthisma*, *Florilegio de Física*, P. (3), ed. Vranusis de *Obras Completas*.

permiten concluir que no se alejó demasiado joven de su patria. Conoce el país y la Tesalia casi íntegra, como si la hubiera caminado él mismo, palmo a palmo"⁵.

La niñez y adolescencia de Rigas transcurren en una época agitada y particularmente dura, dentro de los cuatro largos y oscuros siglos del dominio otomano sobre el pueblo griego. En 1768, a los 11 años de edad, supo del estallido de la guerra ruso-turca que traería como consecuencia la llamada "Revolución de Orlov", la mayor de las numerosas sublevaciones que se produjeron a través de los siglos de dominación turca y que invariablemente fueron aplastadas a sangre y fuego. Aprovechando la creencia popular de que de Rusia, del gran país ortodoxo, vendría la liberación de los pueblos cristianos oprimidos en los Balcanes, los rusos estimularon la sublevación. La flota rusa del Báltico bajó hacia el sur, pasó el canal de la Mancha, entró al Mediterráneo y llegó a las costas del Peloponeso, frente a la región de Mani, en febrero de 1770⁶. Las promesas rusas parecían estar esta vez en vías de materializarse. La insurrección de los maniotas fue entusiasta. Se formaron dos cuerpos revolucionarios griegos. Obtuvieron algunos triunfos y avanzaron, uno hacia Mistrás, formando un gobierno local libre, mientras otro tomó Kalamata y llegó hasta Kiparisia.

Estos hechos produjeron una tremenda conmoción en todos los griegos, que creían ver llegar el tan anhelado fin de la esclavitud. Pero surgieron problemas con los rusos, comandados por Teodoro y Alexis Orlov; se produjeron rencillas y desertiones entre los revolucionarios. Por otra parte, los maniates hicieron gala de crueldad, con lo que provocaron la reacción desesperada de los turcos. Sobrevinieron los reveses griegos y el desbande de las fuerzas revolucionarias. Al no poder reorganizarlas, los Orlov se embarcaron y las poblaciones griegas quedaron a merced de los turcos. Éstos desataron una terrible y sangrienta represión. Las represalias no sólo ensangrentaron a Creta, el Peloponeso y la Grecia continental, lugares donde

⁵ L.I. Vranusis, op. cit., p. 11.

⁶ Sobre la situación del pueblo griego en la segunda mitad del siglo XVIII y sobre la "Revolución de Orlov", en castellano puede verse los capítulos VII y VIII de la *Historia de Grecia Moderna 1204-1985* de Ap. Vakalópulos, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, Santiago, 1995. La materia está ampliamente tratada en la gran *Historia de la Nación Helénica* de varios autores, Ekdotikí Athinón, Atenas, 1975, vol. XI. La época prerrevolucionaria aparece estudiada en síntesis en Dionisio Kókinos, *La Revolución Griega*, 6a. ed., Atenas, 1974, 6 vol.s, vol. I, pp. 14-91: "La génesis de la Revolución".

se habían producido sublevaciones, sino que también alcanzaron a Tesalia, Epiro y Macedonia⁷.

Si bien los rusos obtuvieron triunfos importantes en esta contienda, como la destrucción de la flota turca en Tsesmé, el 5 de julio de 1770⁸, y lograron diversas ventajas con el tratado de Kutchuk-Kainardji, con el que terminó la guerra, en julio de 1774, ante los griegos perdieron su imagen de libertadores. Ya seis décadas antes, Pedro el Grande había aparecido como el redentor de los pueblos cristianos oprimidos y muy en especial del pueblo griego. La efigie grabada en cobre del zar había sido profusamente repartida en las tierras griegas, con la decidora inscripción "Petrus primus russograecorum monarcha". Y luego de iniciarse la guerra con Turquía, en noviembre de 1710, el manifiesto del zar, dado a conocer el día de Epifanía, el 6 de enero de 1711, aseguraba que Rusia no permanecería indiferente ante los clamores de sufrimiento de los pueblos balcánicos esclavizados⁹. Pero la derrota rusa tronchó aquella vez las esperanzas de esos pueblos. Con todo, pronto renacieron las creencias populares. Y Catalina la Grande vendría a encarnar de nuevo aquellas expectativas. A ella se dirige el sabio patriota ilustrado, el arzobispo Eugenio Vúlgaris, en 1771, en su obra *Reflexiones sobre el crítico estado actual de la Potencia Otomana*, que en su propia traducción francesa regaló a Francisco de Miranda en noviembre de 1786, cuando éste lo visitó en Jersón¹⁰. En el opúsculo, Vúlgaris trata de demostrar, ante Catalina y demás monarcas cristianos, que el Imperio Otomano está en plena decadencia y que se desintegrará. Los reyes cristianos al apresurar ese colapso adelantarán el fin de los padecimientos de los pueblos oprimidos y obtendrán también ventajas.

Pero el desencanto será enorme cuando, en 1770, los griegos se vean abandonados y una ola de sangre y horror arrase las tierras helénicas. Turcos y

⁷ Ap. Vakalópulos, *Historia de Grecia Moderna 1204-1985*, p. 121

⁸ Francisco de Miranda, durante su travesía desde el Pireo a Esmirna, el 2 de julio de 1786, recuerda el combate y examina con su anteojo de larga vista "el puerto de Tsesmé, en el que se refugió y fue quemada toda la flota otomana: todo se ve muy bien". *Colombeia*, t. IV, p. 390. En Krementchug, en enero de 1787, Miranda conoció al general Yuri Dolgoruki, uno de los participantes destacados en aquella batalla naval.

⁹ A. Vakalópulos, op. cit., p. 120.

¹⁰ Sobre la relación entre Miranda y Vúlgaris, sabio ilustrado y Precursor, de la independencia griega, puede verse el capítulo correspondiente de nuestro trabajo *Miranda y Grecia*, Caracas, 1986; así como los pasajes del *Diario* en que Miranda cuenta sus visitas al Arzobispo. *Colombeia*, t. IV, pp. 480-498. Miranda tuvo también otra obra de Vúlgaris: *Abrégé chronologique des peuples qui ont habité les bords de la Mer Noire*, pero la perdió al prestarla en Jersón.

mercenarios albaneses compiten en crueldad. Cuando Rusia firma la paz, en 1774, Rigas tiene 17 años. Sin duda, junto a todos los niños y adolescentes griegos de su época, comparte la desilusión y la indignación y el espanto ante las represalias. El lenguaje que más tarde empleará en su *Proclama* y en su *Himno de guerra*, el *Thurios*, no es simplemente retórico o hiperbólico, sino que refleja las experiencias vividas en Tesalia a raíz del fracaso de la "Revolución de Orlov".

En el himno que después será cantado en toda Grecia, en el *Thurios*, leemos esta exhortación:

¿Hasta cuándo, valientes, en desfiladeros viviremos,
 solos, como leones, en las cumbres, en los montes,
 viviremos en cavernas, árboles sólo mirando,
 alejándonos del mundo por la amarga esclavitud?
 ¿Hasta cuándo perderemos hermanos y Patria y padres,
 amigos y a nuestros hijos y todos nuestros parientes?
 Más vale una hora sola de vida en la libertad,
 más vale que cuarenta años de esclavitud y prisión.

En una nota a la traducción del *Viaje del joven Anacarsis*¹¹, Rigas se refiere a los padecimientos de Velestino en esa época: "Los frecuentes injustos asesinatos contra los cristianos que hoy se cometen aquí habrían dejado del todo desierta esta ciudad, si sus gracias naturales no los hubieran obligado a sufrirlas todas, para siquiera dejar sus huesos allí donde fueron sepultados sus antepasados"¹². Perrevós, acompañante de Rigas en su último viaje y que escapó de la detención, cuenta que cada vez que se hablaba de la tiranía de los otomanos en Tesalia, "Rigas atribuía la primacía en barbarie a los turcos de Velestino"¹³.

Y veremos al final de este volumen los acentos patéticos que toma la denuncia que hace Rigas de la cruel tiranía otomana en su *Proclama*: "¡Cielo: tú eres testigo imparcial de semejantes crímenes! ¡Sol: tú ves cada día esos salvajes atentados! ¡Tierra: tú recibes incesantemente los ríos de la sangre inocente! ¿Qué boca puede decirme lo contrario? ¿Quién es ese tigre que

¹¹ Rigas, *Viaje del joven Anacarsis* de Barthélemy, t. IV, p. 133 de ed. original, p. 461 ed. Vranusis de *Obras Completas*. Y termina la nota con esta frase: "Anacarsis no estaría allí ni un instante ahora, sino que iría a ocultarse lo más rápido posible a lo más profundo de su Escitia".

¹² *Ibid.*, loc. cit.

¹³ Jr. Perrevós, cit. por L. I. Vranusis, op. cit., p. 13.

estaría de acuerdo con tantos pecados? Que se presente y hallará como testigo contrario a toda la creación, que gime en silencio por los injustos ríos de la sangre humana derramada."

En Constantinopla con la aristocracia del Fanari

Cuando tenía alrededor de veinte años, Rigas, como muchos otros jóvenes griegos debe haber abandonado Velesino y Tesalia, después de haberse desempeñado ya como maestro, lo que supone que debe haberse distinguido por su aplicación al estudio y por la cultura que hasta entonces había adquirido. Se dirigió a Constantinopla, donde a una persona de sus condiciones se ofrecían buenas oportunidades para hacer una carrera como "gramatikós", secretario, redactor, que muchas veces se desempeñaba también como "katakastijarios", hoy diríamos contador. El "gramatikós" trabajaba para un "fanariote", es decir, un griego perteneciente a la aristocracia que se había formado durante el dominio otomano, cuyos miembros recibían tal apelativo porque vivían en el barrio de Fanari, en torno al Patriarcado. Los fanariotes no sólo se habían labrado una excelente situación económica, sino que, además, se habían hecho indispensables para la corte otomana, a la que prestaban servicios como "grandes intérpretes", megalí dierminís, gracias a su dominio de diversas lenguas europeas y a su cultura. Estos "dierminís" o "dragumani" ocuparon altos cargos en la administración imperial otomana, muchas veces en posiciones claves de la diplomacia turca. La mayoría de los fanariotes pensaban, en la segunda mitad del siglo XVIII, que no habría para el pueblo griego una liberación por vía de una revolución armada, sino que el helenismo, con ellos a la cabeza, iría paulatinamente tomando el control del Imperio Otomano, conquistándolo por dentro.

Para un joven de las condiciones de instrucción y cultura de Rigas no sería difícil encontrar trabajo como "gramatikós" o también como "ikodidáskalos", es decir, como profesor de hijos de nobles fanariotes, maestro que vivía y daba sus lecciones en la casa de sus pupilos. Rigas debe haber desempeñado estas dos funciones, más las de comerciante. El anónimo autor de la obra *Legislación helénica*, que se muestra ferviente admirador de Rigas, informa que "desde el principio ejerció el oficio comercial"¹⁴. En todo caso, volvió más tarde a ejercer esta actividad en Viena, pues algunos documentos de la policía austríaca lo nombran como "comerciante griego". Al

¹⁴ Anónimo, cit. por L. I. Vranusis, op. cit., p. 16.

solicitar pasaporte para viajar a Trieste y de allí a territorio otomano, el 1º de diciembre de 1797, Rigas se inscribió como "comerciante"¹⁵.

Sabemos por el historiador de la Guerra de la Independencia Ioanis Filimón que el príncipe Alejandro Ipsilandis, que gobernó la "hegemonía" o principado semiautónomo de Vlachia entre 1774 y 1781¹⁶, tuvo a Rigas como su secretario en Constantinopla, después de dejar aquel cargo. Posiblemente esto ocurría hacia 1785: "Tenía entonces en Constantinopla Alejandro Ipsilandis como secretario a Rigas Fereos, a cuya formación contribuyó con toda su paternal disposición"¹⁷.

A juzgar por la obra que desarrolló posteriormente en su corta existencia, se puede estimar que en la gran urbe y en medio de la opulenta comunidad griega constantinopolitana, Rigas amplió constantemente sus conocimientos, no sólo de idiomas, sino también de filosofía, de historia y de diversas ciencias, adquiriendo a la vez una amplia cultura literaria. Creemos útil recordar la imagen que da de Rigas el historiador Johan Christian Engel¹⁸. En su obra *Historia de la nación húngara y de los países limítrofes, 1798-1804*, a propósito de la labor cartográfica de Rigas, aparecen estas expresiones, escritas en 1797, antes de la detención y muerte del Precursor: "Cuán agradable me ha sido el haber conocido a un tesaliense del sector de la vieja Servitsa. Este hombre se encuentra ahora en Viena y su nombre es Regas, que los griegos actuales pronuncian Rigas. Posee conocimientos literarios y políticos y conoce, además de la lengua del lugar, el alemán, el francés y el italiano. Ha viajado durante seis años por las provincias turcas con el ánimo de darnos mejores mapas que los existentes - por ejemplo el de Choiseul -, junto con una geografía estadística e histórica de las regiones que ha recorrido. De los 24 mapas que en total debe editar y que serán grabados por la mano maestra del grabador Müller de Viena, en gran formato y maravilloso papel, pero con el texto totalmente en lengua neogriega - con las denominaciones antiguas y nuevas de las ciudades -, cuatro están listos y se venden en la imprenta de los hermanos Pulios /.../. El primer mapa de la serie comprende Constantinopla y sus alrededores, con una maravillosa vista de

¹⁵ C. Amandos, Documentos inéditos sobre Rigas Velestinlí, p. 16.

¹⁶ Ioanis Filimón, *Dokimion historikón perí tis Helinikís Epanastáseos*, Ensayo histórico sobre la Revolución Griega, t. II, Atenas, 1859, reproducido en la serie *Obras Completas de Clásicos Neogriegos*, Atenas, s.f., p. 8

¹⁷ *Ibíd.*, p. 10.

¹⁸ Johan Christian Engel, 1770-1814, historiador alemán nacido en Hungría. Vivió largo tiempo en Viena, donde en la época de Rigas era conocido como filoheleno, junto a Franz Karl Alter.

esta ciudad. Los otros mapas muestran en una serie la antigua Grecia y serán bien recibidos tanto por los políticos como por los filólogos¹⁹.

Las labores de traducción, edición y difusión de obras literarias europeas que desarrollará Rigas, nos muestran en él admiración por autores que serán también importantes entre las lecturas de Francisco de Miranda: Voltaire, Montesquieu, Gessner, Metastasio, Barthélemy, Marmontel.

"Secretario" en los principados danubianos

Una segunda fase de la carrera de Rigas se desarrolla en los principados semiautónomos danubianos, Vlachia y Moldavia, tierras rumanas. Durante más de un siglo, a partir de 1709 y hasta el estallido de la Revolución de la Independencia, 1821, representantes de varias de las más poderosas familias fanariotas llegan a obtener la dignidad de gobernantes, de "hiyemones" o príncipes. Las familias de los Ipsilandis, Mavrokordatos, Muruzis, Sutsos, Karatzás y Ghikas, ven a miembros suyos elevarse a los tronos de Vlachia, capital Bucarest, y Moldavia, capital Jasi. Estos príncipes, "hospodares" o "hiyemones", varios de los cuales terminaron sus vidas a manos del verdugo otomano, desarrollaron una labor administrativa, educacional y cultural muy importante en las regiones danubianas, donde, junto a la población rumana, vivía un número considerable de griegos ricos y cultos²⁰. Uno de los príncipes que más contribuyó al desarrollo educacional y cultural fue Alejandro Mavrokordatos (1680-1730), que llegó al trono de Vlachia en 1709. Francisco de Miranda poseía en su biblioteca la edición grecolatina del libro *Sobre los oficios* de este hospodar²¹. Y en 1786, en Jersón, Miranda conoció a la viuda del príncipe Gregorio III Ghikas, de Moldavia, decapitado por orden del Sultán en 1777. También Miranda conoció fugazmente a otro hiyemón, Alejandro Mavrokordatos, apodado "el prófugo".

¹⁹ Cit. por Polijronis Enepekidis, Rigas-Ipsilandis-Kapodistrias Investigaciones en los archivos de Austria, Alemania, Italia, Francia y Grecia, pp. 33-34.

²⁰ Sobre la importante presencia griega en Moldoalacia y el arraigo de la lengua y la cultura helénicas en la región aún antes del reconocimiento de Miguel III (1590-1601) como "hiyemón" por los turcos, escribe Jorge Hurmuziadis en "La 'paideia' y la lengua griega en las academias principescas de Moldoalacia", *Byzantion Nea Hellás*, N° 6, 1982 (Santiago), pp. 87-101.

²¹ Miranda poseía la edición grecolatina, Leipzig, 1722, de su libro *Peri ton kathikondon*, Sobre los deberes. Catálogo de Londres II-301 *Peri ton kathikondon vivlos, Liber de officiis*, 2a. ed., trad. latina de S. Berglerus, Leipzig, 1722.

Los servicios de los fanariotes al Imperio Otomano les significaban honores, poder y riquezas, pero también el riesgo siempre presente de caer en desgracia ante un soberano absoluto, generalmente arbitrario y cruel. No son pocos los altos funcionarios griegos que terminaron decapitados, y a veces luego de horribles torturas. Entre ellos están varios príncipes de Vlachia y Moldavia, como Gregorio Ghikas, Nicolás Mavroyenis y el primer Alejandro Ipsilandis. Rigas recuerda en su *Thurios* a estas víctimas, nombrándolas y diciendo que sus casos "espejo son para que tú veas" lo injusto y cruel del yugo otomano.

El único hiyemón danubiano que no procedía de la aristocracia fanariota fue Nicolás Mavroyenis, quien había sido "intérprete" de la flota imperial otomana entre 1770 y 1786. Este último año recibió el trono de Vlachia. Según el historiador Filimón, Rigas habría sido contratado como secretario en la corte de Bucarest, gracias a gestiones de Alejandro Ipsilandis, gestiones que debieron ser indirectas, ya que Mavroyenis fue mirado con hostilidad por los nobles fanariotes, como un usurpador del trono. En todo caso, ya antes Rigas estaba en Bucarest; poseía una propiedad rural en Vlasca; y había trabajado como "gramatikós" del noble rumano Brancovanu, miembro de una familia filohelena, protectora de las letras. Según Perrevós, Rigas habría decidido ir al país rumano, a la Dakia, pues el ambiente de libertad que allí se vivía lo constituían en el asilo de los griegos de ideas liberales²². Luego, al tomar Mavroyenis el trono y al conocer las capacidades del joven velestino lo habría contratado.

Rigas se encuentra en la corte de Bucarest alrededor de 1787-1788; y vive allí los dramáticos acontecimientos que afectan a su nación. La nueva guerra ruso-turca, 1787-1792, vuelve a actualizar las esperanzas de muchos griegos en una liberación que se haría posible por la desintegración del decadente Imperio Otomano, proceso al que debía contribuir decisivamente la Rusia ortodoxa. En diciembre de 1786, el hospodar de Moldavia Alejandro Mavrokordatos, apodado después "el prófugo", huye a Rusia con su corte²³. Lo sucede Alejandro Ipsilandis, 1787-1788, quien en marzo de 1788, poco después de la invasión de los principados por las fuerzas ruso-austriacas, es hecho prisionero por las fuerzas de Viena²⁴. La potencia otomana está

²² L. I. Vranusis, op. cit., p. 20.

²³ Mavrokordatos llegó a Kremenchug, a la residencia del príncipe Dolgoruky cuando Miranda era huésped de éste, el 5 de febrero de 1787. *Colombeia*, VI, p. 84.

²⁴ Este príncipe Alejandro Ipsilandis, abuelo del príncipe homónimo que inició la Revolución de la Independencia, en 1821, en Moldavia y Vlachia, fue tres veces hospodar. A comienzos de

seriamente amenazada por los dos grandes imperios cristianos; un hospodar ha defecionado; otro está prisionero. Pero Mavroyenis, en vez de seguir el camino de su colega de Moldavia, decide mantenerse fiel al Sultán, a quien debe su trono. Aquél lo nombra príncipe de ambas hegemonías, 1788-1790, y le da el título de *seraskeris*, es decir, comandante en jefe de las fuerzas turcas. Llega así Mavroyenis al pináculo del poder y la gloria. Pero a algunas victorias sigue una defensa desesperada y un gran desastre final en Calafat. El Sultán descarga en él toda la responsabilidad de la derrota y lo hace decapitar el 1º de octubre de 1790.

No se sabe cuándo dejó Rigas el servicio de Mavroyenis. Según la tradición, nombrado por el hospodar, Rigas habría sido "éparjos", gobernador de Craiova y habría dejado allí buenos recuerdos. Habría conocido ahí a Pasvánoglu, quien más tarde encabezará una sublevación contra el Sultán. En su plan revolucionario, Rigas querrá contar con el apoyo de ese rebelde y en su *Thurios* lo nombrará, exhortándolo a actuar decididamente²⁵.

Es posible que el servicio de Rigas en la corte de Mavroyenis haya sido breve. Su juicio sobre el príncipe es duro. Para sus ideales de liberación de la nación griega, la actitud de Mavroyenis en defensa del Imperio Otomano, en una coyuntura que podía ser decisiva para el destino de los helenos, era totalmente condenable. En una nota a su *Florilegio de física*, que se conserva en el manuscrito autógrafo de Rigas y que no aparece en la edición - que es de 1790 -, éste llama al príncipe "aborto de la naturaleza humana e indigno hiyemón de Vlajía". Vranusis anota que posiblemente la noticia de la decapitación de Mavroyenis se conoció cuando se imprimía el libro de física y Rigas no quiso que figurara en él una expresión injuriosa contra quien caía víctima de la arbitrariedad y la ingratitud del tirano.

En octubre de 1789, cuando Bucarest cae en poder de los ejércitos austriaco-rusos, ya Rigas era desde hacía cuatro meses "gramatikós" del Barón de Langenfeld, un noble griego de Hungrovlajía, quien, en premio a sus servicios al ejército austriaco, había recibido tal título del Emperador. Su nombre era Jristódulos Kirlianos y había sido gobernador de la provincia de Campulungu. De ahí el título de Langenfeld. Rigas entró a trabajar para él el 1º de junio de 1790; lo siguió a Viena y lo sirvió hasta fines de enero de 1791.

Durante siete meses permaneció el joven "gramatikós" en la gran ciudad imperial, donde había una poderosa y floreciente comunidad griega,

1807, cuando su hijo Constantino fue declarado rebelde, Alejandro, después de horribles torturas, fue decapitado en Constantinopla.

²⁵ Versos 87-94.

una de aquellas colonias que ejercían el comercio en distintos centros urbanos del Imperio Austro-Húngaro. En el territorio imperial los griegos sumaban unos 400 mil y poseían propiedades y cuantiosos capitales. Sus sentimientos patrióticos estaban ahora en pleno estado de exaltación, con las esperanzas puestas en el resultado de la guerra contra el Imperio Otomano. Las colonias de Viena y de Trieste desde 1788 estaban ayudando al "guerrillero del mar", Lambros Katsonis, quien desde Rusia había venido al Mar Egeo, organizando una flotilla que debía hostilizar largamente a los turcos. En carta a Catalina la Grande, las colonias de Viena y Trieste se enorgullecían, en 1790, de esta acción. Habían enviado a la soberana una embajada "de representantes de los pueblos de la Hélade", para entregarle una petición formal de que apoyara decididamente a los griegos, los que contaban con medios y con la decisión de luchar por la libertad.

Publicar libros para "ilustrar" a su pueblo

A la febril expectativa de los griegos de Viena, se integró también en forma febril el joven Rigas. Su inquietud patriótica se orienta a una tarea indispensable para la conquista y la conservación de la libertad: la "ilustración" de la nación oprimida; el contribuir a la educación, a "las luces" del pueblo subyugado por siglos y sometido, en gran parte, a una grave postración cultural. En el segundo semestre del año 1790 termina de escribir, o revisa escritos anteriores, e imprime dos extensas obras: la *Escuela de los amantes delicados*, seis relatos tomados y traducidos en libertad, introduciendo canciones y pensamientos, del libro *Les Contemporaines ou aventures des plus jolies femmes de l'age présent* de Restif de la Bretonne (1734-1806)²⁶, y *Florilegio de física para los griegos inteligentes y amantes del saber*.²⁷ Tanto en el título del libro como en el prólogo, puede apreciarse la motivación que tuvo Rigas para emprender este trabajo. En efecto el largo título continúa: "y amantes del saber, seleccionado de las lenguas alemana y

²⁶ El título completo, en traducción, es el siguiente: *Escuela de los amantes delicados o Libro moral que contiene curiosos hechos de las más bellas mujeres de París que han florecido en el presente siglo*. Ahora por primera vez traducido de la lengua francesa por Rigas Velesinlís Tesaliense. La traducción de Rigas es bastante libre. El traductor hace adaptaciones, intercala pasajes suyos, incorpora versos y canciones. Por eso, se ha visto en ella una obra casi original y Victoria Hatziyeoryú-Hasioti la ha considerado la primera novela de amor neogriega.

²⁷ El título completo, en traducción, es el siguiente: *Florilegio de Física para los griegos inteligentes y amantes del saber Compilado de la lengua alemana y francesa por Rigas Velesinlís Tesaliense, a cuyas expensas se editó para provecho de los compatriotas*

francesa por Rigas Velesinlis Tesaliense, editado con gastos suyos para provecho de los compatriotas". El libro está dedicado al Barón de Langenfeld, por el "ardiente celo que tiene por la regeneración de la ilustre nación de los griegos"²⁸. En el prólogo, Rigas hace varias consideraciones sobre normas pedagógicas. Y expresa también lo siguiente: "Siendo yo por naturaleza patriota no me contenté sólo con simplemente lamentar la situación de mi Nación, sino que me esforcé por ofrecer un aporte /.../, seleccionando de la lengua alemana y francesa los elementos más esenciales de la Historia Natural, los cuales para que se comprendan mejor se exponen en forma de preguntas y respuestas de profesor y alumno". Al final del prólogo insiste en que su idea ha sido contribuir a "la recuperación de la decaída nación griega"²⁹. Ampliar los horizontes espirituales del pueblo oprimido, reemplazar la superstición por el conocimiento científico, a amar la libertad intelectual: son objetivos que se sintetizan quizás en la frase de Albert von Haller que Rigas traduce e inserta en su *Física*: "Quien piensa libremente piensa bien".

En la última página de la *Física*, Rigas anuncia indirectamente una nueva publicación, sin duda muy importante para la difusión de las ideas de la filosofía política francesa: "Si algún compatriota quiere trabajar traduciendo para provecho de la nación algún libro, no emprenda la traducción de *Esprit des Lois* por el señor Montesquieu, porque está traducido por mí, y al terminarse debe imprimirse"³⁰. ¿Qué parte del trabajo alcanzó a realizar?. El aviso dice que la traducción está hecha, pero falta terminarla; quizás se trataba de revisarla. ¿Acaso no logró "pasar" la censura? Es posible también que la inminencia de su rechazo por los censores haya hecho a Rigas desistir de su propósito de publicar la obra. No lo sabemos hasta hoy.

Al regresar de Viena, en 1791, Rigas se ocupa de su propiedad en Vlasca, donde viven su madre y su hermano Kostís. Tiene una buena situación económica; y en Bucarest vive en un barrio señorial, cerca de la iglesia de San Demetrio y del río Dambovitza. Entre ese año y 1796 permanece en Bucarest, aunque es perfectamente verosímil que, como propietario y probablemente como comerciante, hiciera algunos viajes, acaso uno a Trieste en 1794. También es verosímil la información que el mismo Rigas da, cuando está preso en Trieste en 1798, en mensaje que logró enviar al cónsul francés, de que se había desempeñado como traductor del Consulado Francés en

²⁸ Rigas, *Física*, ed. Vranusis *Obras Completas*, p. 189.

²⁹ *Ibid.*, loc. cit

³⁰ Rigas, *Física*, ed. original, p. 19, ed. Vranusis *Obras Completas*, p. 289.

Bucarest³¹. Y ya sabemos que el año 1792 se desempeñó como secretario del noble rumano Gregorio Brancovanu³².

Se sabe de relaciones de Rigas con ciudadanos franceses durante varios años. Así se conocen sus contactos con Hauterive antes de la Revolución, entre 1785 y 1788; y con Émile Gaudin, entre 1793 y 1795. Hay que tener presente que el círculo griego de Bucarest en esa época "vive y respira" la atmósfera de la Ilustración francesa. Además de las informaciones que provenían de Francia³³ a través de funcionarios consulares franceses, comerciantes o visitantes, Rigas debió estar siempre al día sobre los acontecimientos europeos y sobre las tendencias políticas que se daban en los principales países, ya que sus cargos de secretario de hospedares y de personajes de importancia en los principados danubianos, lo obligaban a ello. Un factor de información y de mantención del ideal libertario era el primer periódico griego, que comenzó a circular en Viena el 31 de diciembre de 1790 - precisamente cuando Rigas se encontraba en esa ciudad - y que llegaba a Bucarest dos veces por semana. Impreso primero en el taller tipográfico Baumeister, enseguida siguió siendo publicado por los hermanos Pulios, quienes más tarde participarán en la impresión de los escritos revolucionarios de Rigas. En el primer número del periódico - *Efimeris* - se dice de los griegos: "A pesar de estar privados de la independencia y de estar sometidos a muchos sufrimientos, no dejan nunca de imitar a sus antepasados antiguos"³⁴. Rigas fue uno de los primeros suscriptores del diario. Las noticias sobre las victorias ruso-austriacas en la guerra contra los turcos conmovían a los

³¹ Rigas logró enviar esta carta a través de un sacerdote, cuyo auxilio espiritual pidió cuando yacía herido en Bucarest, luego de intentar suicidarse. A. Daskalakis, op. cit., p. 117. Respecto del desempeño de Rigas como traductor en el consulado francés, Daskalakis piensa que más bien se trató de servicios ocasionales y no de un trabajo regular, pues de esto último habría quedado algún testimonio documental en el consulado en Trieste o en la embajada francesa en Viena.

³² N. Iorga halló un documento fechado en marzo de 1792, por el cual Rigas se contrata como secretario del noble. Cit. por N. Camariano: "Rigas Veletinlis Compléments et corrections concernant sa vie et son activité", *Revue des Études Sud Est Européennes*, t. XVIII-1980, N° 4.

³³ Sobre el tema de los contactos de Rigas con los franceses es muy ilustrativo el estudio de Ap. Daskalakis "Las relaciones con la República Francesa", en op. cit., pp. 59-82. Anteriormente, este historiador había publicado en Francia el volumen *Rigas Veletinlis La Révolution Française et les préludes de l'indépendance hellénique*, París, 1937. Diversos aspectos de las repercusiones de la Revolución Francesa en Grecia se estudian en las ponencias reunidas en el volumen *La Révolution Française et l'Hellénisme moderne, Actes du IIIe Colloque d'Histoire* (Atenas, 1987), Atenas, 1989.

³⁴ Cit. por Vranasis, op. cit., p. 48.

griegos y los llenaban de esperanzas, las que, como veremos, muy pronto fueron defraudadas. También abundaban en este periódico las informaciones sobre los acontecimientos en Francia. Además, en la corte de Mijaíl Sutsos en Bucarest se leía en 1792 un periódico que editaba en París Constantino Stamatis (1764-1817), gran admirador de la Revolución Francesa, con el preciso objetivo de darla a conocer en las regiones de Europa Oriental. El periódico *Efimeris* será suprimido por los austriacos en 1798, durante el "proceso" a Rigas y sus colaboradores³⁵.

Rigas en Viena: aires de esperanza desde Francia

La desilusión que provocó en los griegos el fin de la guerra de los dos grandes imperios cristianos contra los otomanos influyó, naturalmente, en que éstos - y entre ellos Rigas - volvieran la mirada hacia los revolucionarios franceses. Los tratados de Sistov - 4 de agosto de 1791, entre Austria y Turquía - y el de Jasi - 9 de enero de 1792, entre Rusia y el Sultán - convencieron a los griegos de que, definitivamente, no podían seguir esperando ayuda de la Rusia ortodoxa y menos aun de parte de Austria-Hungría.

Desde fines de enero de 1791, el dejar el servicio del Barón de Langenfeld, Rigas estuvo de nuevo en Bucarest. Posiblemente trabajó como secretario del príncipe Mijaíl Sutsos mientras éste fue hospodar de Valaquia, es decir, desde comienzos de 1791 hasta fines de 1792.

Durante los cinco años que pasó en Bucarest, aunque no edita otros libros, Rigas continúa preocupado por la situación de su patria. Sólo uno de los trabajos que publicará en 1796, el *Plano de Constantinopla*, el *Mapa de Grecia* y los mapas de *Vlajía* y *Moldavia*, que se imprimirán en 1797, ya debe haberle significado varios años de labor. Sus actividades como comerciante y como dueño de un predio agrícola cercano a Bucarest, deben haberse

³⁵ N. Jorga publicó en la *Rivista istorica*, t. 1, p. 35 (1915), Bucarest, el documento sin fecha por el cual Rigas se suscribe al *Efimeris*: "Monsieur, /Je suis venu 2 fois chez vous, mais il n'y avait pas moyen de vous voir. J'ai pris le parti de vous écrire en vous priant de faire venir les gazettes grecques sous l'adresse de Anastasius Grand Armache et me notifier combien des piastres turcs font le florin d'Autriche, et je suis, Monsieur / Votre serviteur /Rigas / P.S. Pour une année doivent-elles venir". Reproducido por C. Amandos, "Introducción" a *Documentos inéditos...*, p. IX. El Ministro del Interior, barón Pergen, ordenó la suspensión de la publicación del *Efimeris*, que editaba el impresor Pulios, entonces detenido junto a Rigas, en enero de 1798. El 6 de ese mes comunicó su decisión al Emperador: las noticias que publicaban eran "desagradables para la Puerta" (el Gobierno turco). C. Amandos, op. cit., p. 95, doc. 23.

combinado con aquellas otras tareas que le impone su celo patriótico y libertario. Y algunas de éstas trascendieron más allá de los círculos de sus compatriotas. El cónsul de Austria en Bucarest, con fecha 4 de agosto de 1796, da cuenta a su gobierno que "cierto secretario Rigas" ha partido a Viena donde "se propone editar un mapa griego". Lo presenta como un tipo sospechoso que "tiene mucha amistad con los franceses que residen aquí y con el enviado secreto Gaudin"³⁶. Este documento permite fechar el viaje de Rigas a Viena en los últimos días de julio o el 1º de agosto. Muestra, asimismo, que ya era vigilado por los representantes del absolutismo austriaco y que mantenía relaciones con los franceses. Esto último reflejaba el estado de ánimo de los patriotas griegos después del fin de la guerra ruso-austriaca con Turquía.

Francia aparecía ahora como una esperanza y sus soldados eran mirados como libertadores. Las victorias de Napoleón en Italia, en 1796, y la llegada de sus tropas a las Islas Jónicas, al año siguiente³⁷, exaltaron las expectativas de los pueblos oprimidos por el Imperio Otomano. Además, como veremos, muchos ilustrados griegos veían en la Grecia clásica la inspiración inicial de la Ilustración francesa y de la gran Revolución. Lo que estaban haciendo los revolucionarios franceses no era sino exaltar los ideales humanistas y libertarios que los antepasados de los griegos modernos habían plasmado.

Además de sus investigaciones y trabajos para la confección de los mapas, es lo más probable que Rigas haya escrito su poema revolucionario, el *Thurios*, en Bucarest, y también que allí haya leído documentos franceses como la *Declaración de los Derechos del Hombre* y la primera *Constitución* republicana de Francia.

La actividad de Rigas en Viena en los quince y medio meses que alcanzó a permanecer allí fue realmente febril y, objetivamente considerada, parece admirable.

En 1796 aparece el *Plano de Constantinopla, de su golfo y de su estrecho, de su vista desde Stavrodromi, de los alrededores y del palacio, con*

³⁶ Cit. por Vranusis, op. cit., p. 55.

³⁷ El 29 de junio de 1797, las fuerzas de Napoleón, al mando de Gentily, desembarcaron en Corfú-Kérkira, en medio del entusiasmo fervoroso de la población de las Islas Jónicas. Llegaba con ellas la libertad del dominio veneciano y esto parecía, indudablemente, el preludio del avance de los "libertadores" al resto de los territorios griegos. Muy pronto las expectativas comenzarían a frustrarse: el tratado de Campo Formio, el 17 de octubre, consagraba la nueva situación creada en Italia, el Adriático y el Jónico por las victorias francesas, pero dejaba en claro que Napoleón no avanzaría ya más en el este.

sus denominaciones antiguas y modernas, por Rigas Velestinlis Tesaliense, editada en favor de helenos y filohelenos. Y con fecha de 1797 se publica el *Mapa general de Moldavia y parte de las provincias vecinas por Rigas Velestinlis Tesaliense, editada en favor de helenos y filohelenos*. Los *Mapas de Moldavia* y de *Vlajía* mostraban regiones semiautónomas gobernadas por príncipes griegos, con importante población y actividad comercial y cultural helénicas. Después viene la publicación de la magna obra cartográfica y patriótica de Rigas, su *Mapa de Grecia, en el que se contienen sus islas y sus numerosas colonias en Asia Menor /.../ en un corpus de 12 secciones, editado por primera vez por Rigas Velestinlis Tesaliense, en favor de helenos y filohelenos*. El título original es mucho más largo, pues detalla los contenidos: las denominaciones antiguas y modernas; 9 planos de sus ciudades y lugares famosos, que contribuyen a la comprensión del *Joven Anacarsis*, una cronología de sus reyes y grandes hombres; 161 formas de monedas griegas... Como primera de las doce secciones, Rigas colocó el *Plano de Constantinopla*, que ya había circulado también como edición autónoma. Las secciones debían integrarse en un gran mapa de 2 por 2 metros. Los mapas de *Vlajía* y de *Moldavia* medían 0,85 metros por 0,62 y 0,82 por 0,63³⁸.

El *Mapa de Grecia* es una obra maestra del arte de la cartografía, producto de un largo y paciente trabajo y de un intenso amor por Grecia y su cultura; constituye, en verdad, una verdadera hazaña del arte del dibujo y del arte tipográfico. Demuestra una labor de años e inmensos conocimientos de geografía, y arqueología; y traduce un conmovedor afán pedagógico. Se trataba de mostrar a "helenos y filohelenos" lo que había sido y era la Hélade. De ahí la acumulación casi increíble de elementos: planos de ciudades y lugares; nombres antiguos y modernos; fechas y nombres de batallas; listas de hombres famosos; catálogo de emperadores bizantinos; dibujos y bosquejos de monumentos; gran cantidad de figuras de monedas antiguas; muchas explicaciones sobre episodios mitológicos e históricos; citas de autores antiguos; etc. De "verdadera enciclopedia de conocimiento patrio" califica Vranusis esta obra que aun hoy, a pesar de los adelantos técnicos en materia tipográfica, puede tenerse por una hazaña. He aquí las palabras de este sabio estudioso acerca del *Mapa de Grecia*: "Auténtico monumento para su época es esta obra de magno aliento de Rigas y hazaña editorial, obra de infatigable

³⁸ Los mapas de Rigas se reproducen en la edición Vranusis en la serie de *Obras Completas de los Clásicos Neogriegos*, vol. II, pp. 573-664, naturalmente, reducidos. Como anexo al volumen *Estudios sobre Rigas Velestinlis* de Nicolás Pandazópulos, ed. de la Sociedad Científica "Féré-Velestino-Rigas], se reproduce el *Mapa de Grecia* completo, encartado, aunque en reducción, Atenas, s.f.

paciencia y laboriosidad, de muy largo estudio y de asombroso saber; el *Mapa* venía a mostrar muy expresivamente la extensión y la irradiación del antiguo y del moderno helenismo; a volver a escribir los antiguos topónimos griegos junto a los nombres nuevos; a recordar todos los hechos históricos, guerras y victorias 'contra bárbaros'; ciudades fortalezas y restos de la gloria ancestral; a enseñar al helenismo subyugado qué perdió, qué posee y qué requiere" Verdadera enciclopedia de conocimiento patrio, está recargada de toda clase de informaciones, planos, bosquejos, monedas antiguas, listas de personajes famosos, de emperadores bizantinos, etc. Nada ha quedado vacío. En los márgenes, en los mares, en cada rincón se han colocado escenas históricas, dibujos, monedas antiguas, fechas de batallas, epigramas antiguos, todo lo que podía traer a la memoria de los griegos subyugados su historia y gloria ancestral".

Alcanzó también Rigas a editar su *Imagen de Alejandro Magno*, de 0,43 m por 0,27, con cuatro lecturas en griego y en francés, que terminan con la frase: "Publié par Rigas Velestinlis Thesalien, en faveur des Grecs et les amis de la Grèce". El rostro de Alejandro figura al centro y lo rodean cuatro imágenes de "sus hazañas" y las efigies de los generales Casandro, Ptolomeo, Antígono y Seleuco³⁹. Su intención al publicar esta efigie la declara Rigas en los interrogatorios de la policía austríaca: " Con el mismo objetivo de ilustrar a mi nación hice grabar [...] 1200 ejemplares de la imagen que representa a Alejandro Magno". Y para los griegos, éste era el héroe legendario vencedor del despotismo asiático.

El dinamismo patriótico de Rigas se muestra, asimismo, en la iniciativa para editar el *Viaje del joven Anacarsis a Grecia* del Abate Barthélemy, aparecido en París en 1788. Rigas consideró esta obra como de indispensable conocimiento para sus compatriotas. Logró que los hermanos Pulos publicaran los tres primeros tomos, que había traducido un joven estudiante de medicina, ardiente patriota, Georgios Sakelarios. El tomo cuarto fue traducido por otro amigo, Georgios Vendotis - capítulos 32 al 34 y por el mismo Rigas - capítulos 35 al 39 -, quien, además, le colocó notas. Este volumen cuarto alcanzó a ser impreso antes de la detención del Precursor. Ignoramos en qué estado de preparación estaba el resto de la obra.

Apareció también en 1797 el volumen *Trípode moral*, que contiene las traducciones métricas hechas por Rigas del drama *Olimpia* de Metastasio; de la *Pastora de los Alpes* de Marmontel; y de la versión del idilio *Primer*

³⁹ La *Imagen de Alejandro Magno* se reproduce en la mencionada nota anterior edición, vol. II, pp. 667. En las pp. 668-671, se reproducen detalles y textos de la Imagen.

marino de Gessner, realizada por Antonio Koroniós, uno de los siete mártires que morirán junto a Rigas en 1798. El drama de Metastasio tiene por escenario una olimpiada, lo que da ocasión a Rigas para exaltar ese aspecto de la antigua gloria griega, enriqueciendo el texto con comentarios arqueológicos e históricos y remitiendo a su *Mapa* en el que hay una sección especial para Olimpia.

El plan revolucionario y las últimas publicaciones

La última actividad de Rigas como escritor y editor está ya signada por la tragedia. En efecto, dos volúmenes estarán impresos y se comenzará su distribución clandestina en noviembre y diciembre de 1797. Ya el Precursor había madurado todo un plan para el inicio de una insurrección general contra la dominación otomana.

Las actas de los interrogatorios a que fueron sometidos Rigas y sus compañeros por la policía austriaca, muestran que no sólo los dos últimos volúmenes, descubiertos e incautados, habían sido traducidos o escritos con ánimo revolucionario. La declaración de Efstratio Argendis expresa que "Rigas le reveló la intención revolucionaria que tenía al confeccionar los mapas y al traducir el *Anacarsis*" y que él mismo "le adelantó cerca de 1100 florines para cubrir los gastos de impresión y de acuerdo con el encargo de Rigas envió el verano del año pasado a Trieste, a Antonio Niotis, 7200 ejemplares de las secciones separadas, o sea, 600 *Mapas* en total, poco a poco, en 12 cajones, para envío posterior a Esmirna, a sus asociados Mavrogordatos, Argendis y Galatis, para que éstos los vendieran /.../ en oriente"⁴⁰. En las actas del interrogatorio se comprueba igualmente que el *Thurios*, que aparecía como tercera sección de uno de los tomos descubiertos por la policía, era cantado por Rigas en diversos lugares más de un año antes de su detención. Argendis confiesa que "Rigas en septiembre de 1796, en su casa, en presencia de Polizos, de Adán Mizanis /.../, de Marcos Sevastós /.../, cantó la canción revolucionaria "Hasta cuándo, valientes," y la tocó en la flauta; que está fue acogida y aplaudida por Argendis y todos los presentes. Agregó también que Theojaris, como creía, y Dukas cantaron esta canción varias veces en su casa"⁴¹.

⁴⁰ É. Legrand, *Documentos inéditos...*, p. 75.

⁴¹ *Ibíd.*, p. 77. En el catálogo de los objetos incautados por la policía cuando se detuvo a Rigas, figuran "una flauta travesa y otros dos instrumentos de viento": C. Amandos, *Documentos inéditos...*, p. 147. Seguramente, los últimos eran instrumentos populares griegos que Rigas

Demetrio Nikolidis expresa en el interrogatorio que "Rigas le había comunicado la intención revolucionaria que tenía la publicación de sus mapas, la traducción de la cuarta parte del *Anacarsis* y las imágenes de Alejandro Magno"⁴².

¿Qué contenían los dos últimos libros de Rigas? Podemos decir que todo su ideario; todos los instrumentos ideológicos para la causa de la insurrección y el establecimiento de un estado independiente, democrático, multinacional y pluralista - como hoy diríamos.

Un volumen contenía su *Proclama* revolucionaria; la declaración de los *Derechos del Hombre*; la *Constitución de la República Helénica* y el *Thurios*. El título general era *Nuevo gobierno político de los habitantes de Rumelia, Asia Menor, islas del Mediterráneo y Vlachomoldavia*. El otro volumen se titulaba *Manual /militar/* y contenía la traducción hecha por Rigas del *Manual del arte de la guerra y normativas militares del general Khevenhüller* (1683-1744, *Kurtzer Begriff aller militärischen Operationen sowohl im Feld als Festungen ...1738*), un *Catecismo democrático* y dos canciones revolucionarias, del mismo Rigas⁴³. Constantino Amandos piensa que uno de los dos cantos puede ser posterior a la muerte de Rigas y que le haya sido atribuido. También estima que uno de ellos pudo constituir una especie de segunda parte del *Thurios*: el que Perrevós publicó como "segundo *Thurios*", y que comienza "Todas las naciones combaten y contra sus tiranos se lanzan"⁴⁴.

Poliijronis Enepekidis, profesor de la Universidad de Viena que realizó valiosísimas investigaciones en archivos europeos en relación con la vida y obra de Rigas, de Alejandro Ipsilandis (el héroe de la Independencia) y de Ioanis Kapodistrias (el primer Gobernante del naciente estado neogriego), ha destacado con mucha razón que "el *Mapa* de Rigas estaba estrechamente ligado no con el rimbombante *Anacarsis*, sino con el destruido *Manual militar*". Y agrega: "El *Anacarsis* fue el buen sirviente que consiguió el "imprimatur" de la Censura. La reproducción de las monedas en el *Mapa* tenía un carácter didáctico y decorativo. La importancia debe buscarse en las explicaciones de las notas, como por ejemplo: "ciudad con murallas, país, aldea, tierra firme /.../, potencia cristiana, potencia otomana, viejas fortificaciones, corriente de agua, límite de provincia, salinas, etc. Estas

usaba para introducir o acompañar el *Thurios*. Recordamos que Miranda tocaba la flauta transversa.

⁴² *Ibíd.*, p. 81.

⁴³ P. Enepekidis, *op. cit.*, p. 30.

⁴⁴ C. Amandos, "Introducción" a *Documentos inéditos...*, pp. 23-25.

indicaciones, así como aquellas relativas a puertos, muestran el carácter militar del *Mapa I...I*. Expresamos, pues, la opinión de que el /trabajo del / *Mapa* se hizo en estrecho labor conjunta con el del *Manual militar*; complementaba a éste y debía ser utilizado por los primeros oficiales del primer Ejército Griego, como una especie de mapa de estado mayor"⁴⁵.

El plan revolucionario de Rigas debe haber sido cuidadosa y detalladamente preparado. No lo conocemos. Pero las conclusiones que la policía secreta austriaca sacó de los interrogatorios pueden dar una idea de algunas de las líneas de aquel plan. En el *Resumen de las actas del interrogatorio*, leemos lo siguiente: "Tenía, pues, Rigas la decisión de trasladarse a la pensínsula de Morea, que está en el Mar Mediterráneo, donde sus rebeldes habitantes griegos, los maniates, que son descendientes de los antiguos espartanos; atraerse hacia él la confianza de ellos; proclamar por doquier la libertad, y, después, ayudado por ellos, liberar por la fuerza toda la península de Morea del yugo turco. Después de la liberación de Morea, iría al Epiro a liberar también esa región; para reunir a los maniates con los otros rebeldes, llamados kakosuliotos, que habitan en las costas del Mar Adriático, y con esas fuerzas reunidas avanzar hacia el este y después liberar las provincias turcas de Macedonia, Albania y la Grecia Central; y después las restantes provincias por medio de una rebelión general; y, como declara particularmente Pétrovits, introducir en todas partes el régimen político francés. Esperaba Rigas lograr esta liberación tanto más cuanto que todos los griegos están de todos modos armados y tienen provisiones de alimentos; hay también dinero en manos de ricos monasterios"⁴⁶. Sin duda, Rigas pensaba en los maniates y los suliotes, famosos por su valentía y su carácter rebelde y belicoso; así como en los kleftes, guerrilleros que, durante casi cuatro siglos mantuvieron en las montañas una resistencia heroica, aunque nunca unida ni organizada⁴⁷.

⁴⁵ É. Legrand, op. cit., pp. 72-72.

⁴⁶ En el *Thurios*, Rigas llama a los Suliotes y Maniates y a las "águilas del Olimpo" y "halcones de Agrafa", es decir, a los famosos guerrilleros de las montañas, a alzarse, a reanudar sus acciones; igualmente llama a los "delfines del mar", esto es, los guerreros marinos que, como Lambros Katsonis, hostilizaban a los turcos.

Oh Suliotes y Maniates, oh renombrados leones,
¿hasta cuándo en las cavernas encerrados dormiréis.

Tigres de Mavrovuni, del Olimpo águilas reales
y gavilanes de Agrafa, haceros un alma sola.

/... / Oh delfines de la mar, héroes de las islas,
arrojaos cual relámpago, atacad al enemigo. V. 63-66 y 76-77.

⁴⁷ É. Legrand, *Documentos inéditos...*, p. 73.

En torno al plan de Rigas había un grupo de patriotas que formaban una especie de sociedad secreta. En los interrogatorios, Rigas niega la existencia de una sociedad constituida; pero no puede sino reconocer que mantenía relaciones y correspondencia con comerciantes griegos de varias regiones. Las actas mencionan a griegos de Bucarest, de Pest, de Patras y de Constantinopla. Los envíos de libros y mapas se habían despachado a éstos y otros lugares, como Esmirna, en Asia Menor.

Es claro, también, que los anhelos de libertad de los griegos, que nunca se habían adormecido, pero que durante la segunda mitad del siglo XVIII se habían revitalizado, habían llegado a un grado de exaltación. Muchos pensaban que esta vez la insurrección general armada triunfaría y no podría ser aplastada como en 1770. De este clima tenemos un reflejo en una carta de Rigas a Koroniós, que cayó en manos de la policía y que es citada como prueba en las actas del interrogatorio, aunque aquél negó su autoría. En un párrafo de ese documento se dice: "De Bucarest me escriben mis amigos tesalienses, epirotas y atenienses; rugen como leones; me dicen que no es tiempo para libros, sino que debo viajar a la patria y escribirles a ellos al momento de mi partida, pues ellos partirán también enseguida"⁴⁸. La policía, basándose en esa carta, concluye que la partida de Rigas para Trieste, a fin de embarcarse allí para Grecia, era el punto de inicio del movimiento revolucionario y hace notar que la dicha carta "en todo su contenido no tiene otra cosa sino el anhelo de democracia". Para el régimen absolutista de Austria quizás nada podía ser considerado más grave. En la tarea de reprimir cualquier germen republicano y democrático, se imponía la colaboración con el Imperio Otomano, así fuera éste el opresor de tantos pueblos cristianos. Tal ánimo aparece claro en una exposición del embajador de Austria ante el Sultán, firmada en Buyukderé, en el Bósforo, el 25 de mayo de 1798. En ella se habla de la necesidad que plantean los otomanos de que haya reciprocidad entre los dos imperios en cuanto a medidas para reprimir a los revolucionarios; y del apoyo de la parte turca "en cuanto a la necesidad de ayudarse mutuamente para destruir los tan peligrosos gérmenes de Democracia"⁴⁹.

En los interrogatorios, Rigas sin duda trató de negar los propósitos revolucionarios, como también lo hicieron algunos de los otros siete detenidos. Pero no ocultaron en absoluto su amor por la libertad de su patria y su odio a la tiranía que oprimía a Grecia y a otros pueblos. Sufrieron, sin

⁴⁸ *Ibíd.*, p. 152.

⁴⁹ *Ibíd.*, p. 61.

duda, maltratos y torturas físicas y psíquicas. Varios confesaron hechos que los condenaban ante el criterio absolutista. Pero seguramente no imaginaban que las autoridades austriacas los entregarían a los turcos y que darían a éstos los textos de los interrogatorios y sus traducciones. Mas la tiranía austriaca, perfecta conocedora de la ferocidad con que el Sultán castigaba cualquier rebeldía, de la crueldad increíblemente refinada de las torturas turcas, no iba a vacilar en entregar a los ocho cristianos a manos de los más terribles verdugos.

En una parte de sus declaraciones, Rigas "confiesa que preparó mapas griegos, de los cuales cada uno se compone de doce partes; que grabó 1220 ejemplares de ellos donde el grabador Franz Müller y los imprimió donde el tipógrafo Jacob Nitsch en Josephstadt. Confiesa que tradujo del francés al griego el cuarto tomo del *Anacarsis*, porque el primero, el segundo y el tercero habían sido traducidos por el estudiante de medicina llamado Sakelarios; finalmente, que publicó una obra titulada *Trípode moral*, donde tradujo al griego una parte del italiano del Abate Metastasio, una parte de la *Pastora de los Alpes* del escritor francés Marmontel; que hizo estas cosas por odio irreconciliable a la nación turca y con el propósito de ilustrar a su propia nación acerca de su lamentable situación actual"⁵⁰.

En otro lugar, Rigas confiesa "que con el mismo propósito de instrucción /de su nación/, grabó donde Müller e imprimió donde Nitsch 1200 ejemplares de la imagen que representa a Alejandro Magno /.../; que a esa imagen agregó observaciones que aparecieron en francés y griego acerca de las hazañas de este héroe"⁵¹.

Citemos todavía otros pasajes de las actas de los interrogatorios. "Confiesa Rigas que siempre ha deseado la liberación de Grecia del yugo turco y que, después de la salvación de su alma, tiene como primer anhelo el ver expulsados de Grecia a los turcos, porque prefiere tener como dominador al diablo que no a un tirano como es el turco; y añade que si hoy se tratara de llegar a la rebelión en Grecia, él estaría listo para cooperar"⁵².

⁵⁰ *Ibíd.*, p. 63.

⁵¹ *Ibíd.*, p. 65.

⁵² La presentación del cónsul Brechet la reproduce Amandos en *Documentos inéditos...*, pp. 123-125. Nombra a Rigas como "secretario del hiyemón de Vlahja, después traductor de la República /francesa/ en el consulado de este país". Afirma que Rigas era "portador de muchas cartas para mí y para el general Bonaparte" y pide le sean entregadas. Estas últimas afirmaciones tuvieron efecto negativo, pues fueron consideradas como cargos contra el prisionero.

Sin duda, en manos de los turcos, estas declaraciones significarían una segura sentencia a los más horribles suplicios y a la muerte.

Pero retomemos los pasos de Rigas a fines de 1797. Del volumen *Nuevo Gobierno Político*, con sus partes, la *Proclama*, los *Derechos del Hombre* y la *Constitución*, más el *Thurios*, se enviaron ejemplares a diversos lugares: Constantinopla, Pest, Semlín, Esmirna, Ioanina; y circularon en los principados danubianos. El joven chipriota Ioanis Karatzás hizo una reimpresión y, al parecer, otra se hizo en Leipzig. Pero la mayor parte de los ejemplares fueron embalados por Rigas en cajones que despachó a Trieste, adonde viajaría él enseguida para embarcarse hacia Grecia y llevarlos consigo. El último libro, el *Manual militar*, con el *Catecismo político* y las *Canciones patrióticas*, quedó en la imprenta, confiado a los cuidados de los impresores, los hermanos Pulios.

Traición, entrega a los turcos y martirio

El 1º de diciembre, Rigas obtuvo su pasaporte, como comerciante, para dirigirse a Trieste y desde allí a los territorios bajo dominio otomano. El joven Filipo Pétrovits se encargó del despacho de los cajones, que contenían también mercaderías corrientes, a fin de facilitar el paso por las aduanas. Se consignó todo a la casa comercial de Antonio Niotis. Antes de salir de Viena, Rigas escribió a Antonio Koroniós, otro de los patriotas del grupo; para que retirara los bultos del establecimiento de Niotis y los guardara hasta que él llegara a Trieste. Pero Koroniós se había ausentado de Trieste por asuntos de su comercio y la carta llegó a manos de su socio Demetrio Ikonomos. Éste la abrió, se impuso de su contenido, retiró los cajones, los abrió y enseguida fue a entregar todo a la policía austriaca.

Al llegar Rigas a Trieste, el 19 de diciembre en la noche, ignorando la traición, fue detenido en el hotel donde iba a hospedarse. De inmediato comenzaron detenciones de patriotas en Trieste, Viena, Pest y Semlín. El 30 de diciembre se le pusieron a Rigas pesados grillos para ser remitido a Viena, donde, el Ministro del Interior y Policía del Imperio comenzaría en persona el proceso. Esa noche Rigas logró inferirse una herida, que no llegó a ser mortal. El traslado se postergó y en el intertanto, el 3 de febrero, el prisionero logró enviar una nota al Cónsul francés en Trieste. El 5 de febrero, comenzó el penoso viaje a Viena. Rigas iba cargado de hierros en manos y pies y convalesciente de su herida. En un alto del camino, consiguió Rigas escribir otra nota al cónsul francés, recordándole su misiva anterior y destacándole el hecho de que anteriormente había servido de traductor en ese consulado. Pero

esta carta cayó en manos de la policía y la anterior no tuvo resultados. El cónsul se limitó a preguntar a las autoridades locales sobre la detención de Rigas y a dar cuenta a su embajada de la misiva que había recibido.

El asunto de "la conspiración de los griegos" preocupó a los más altos funcionarios austriacos y hasta al mismo Emperador Francisco II (1768-1835). El barón Brígido, gobernador de Trieste, dio cuenta el 20 de diciembre al Ministro del Interior y Policía, barón J.A. von Pergen, de la detención de Rigas, "tras haberle sido secretamente denunciado" que éste viajaba trayendo consigo "libros sospechosos con miras a la preparación de una revolución en el Oriente". Informa que en las cajas que portaba el detenido se encontraron ejemplares del cuarto tomo de la traducción del *Joven Anacarsis*. Expresaba que "también se hallaron en las cajas abiertas de dos a tres mil ejemplares de una circular redactada en lengua griega, con las palabras revolucionarias libertad, fraternidad, igualdad, en la cual con los más negros colores contra los monarcas se exalta la república, y en la que se contienen los conocidos derechos del hombre proclamados en Francia, nuevas leyes democráticas, fórmulas de juramento, cantos de libertad y otras cosas semejantes"⁵³. El Ministro del Interior escribía al Emperador que, aunque los complotados perseguían al libertad de Grecia, la influencia de sus acciones e ideas sería maligna en los territorios imperiales; que los griegos en todas partes, por religión y costumbres, estaban muy unidos, por lo que el asunto era más amenazante; y que si el espíritu de libertad se desarrollara en cualquier país y pudiera llegar a ejercer eficaz influencia, no había duda de que ese espíritu se difundiría como una chispa eléctrica, ya que el secreto anhelo de los griegos se dirigía a la formación de un estado independiente. Concluía el ministro que los hechos *no constituían* delito dentro del Imperio; pero coincidía, sin duda, con lo que el Ministro del Exterior del Imperio Otomano escribía al embajador austriaco en Constantinopla, en el sentido de que "los príncipes, sus fieles servidores y todos los hombres amantes de la conservación del orden y la moral, deben entenderse unos con otros para desbaratar las maquinaciones de los revolucionarios y los malvados". El Emperador anota de su mano recibo de los informes que le llegan periódicamente y da nuevas instrucciones, *manu propria*. La entrega de los ocho patriotas, a sabiendas de que les esperaban horribles torturas y una muerte segura, no hizo vacilar a Francisco, el cristiano monarca absoluto de Austria-Hungría. En la colección *Documentos inéditos...* de Amandos, figuran no menos de 14 documentos con órdenes autógrafas del Emperador.

⁵³ C. Amandos, op. cit., pp. 3-5.

En definitiva, se decidió desterrar a seis conspiradores: Georgios Pulios, Filipo Petrovits, Gaspar Peters, profesor de francés; Constantino Tulios, de Pest; Georgios Theojaris, comerciante de Kastoriá; todos los cuales tenían nacionalidad austriaca; y Constantino Dukas, ciudadano ruso. Los ocho restantes, "de nacionalidad otomana", fueron enviados a Belgrado, encadenados y con una fuerte y numerosa guardia. El grupo partió el 27 de abril. El 9 de mayo llegó a Belgrado y el 10 fue entregado oficialmente a las autoridades turcas. En las mazmorras de la torre Neboisa, junto al Danubio, los ocho "infieles", "yaúres", vivieron cuarenta días de torturas, para ser extrangulados en la misma celda el 24 de junio. Sus cadáveres fueron arrojados al río. Enseguida, las autoridades turcas difundieron la noticia de que los prisioneros habían intentado fugarse⁵⁴. La orden directa provino naturalmente del Sultán Selim III (1789-1807), "colega" absolutista musulmán del cristianísimo Francisco.

Los otros siete mártires eran todos menores que Rigas, quien alcanzaba los 40 años (no se sabe si habría cumplido 41). *Evstratios Argendis*⁵⁵ de 31 años (1767-1798), era de Quíos y ejercía el comercio en Viena, Esmirna y Constantinopla. Fue entusiasta colaborador en los trabajos de Rigas y ayudó a financiar las ediciones. Declaró que "si estallara una revolución en Grecia, estaba dispuesto a contribuir a ella con todas sus fuerzas". *Ioanis Emanuel*⁵⁶ de 24 años (1773-1798), estudiante de medicina, de Kastoriá. Con el noble ánimo de ayudar a ilustrar a sus compatriotas, había escrito y publicado una *Escuela de Aritmética*, el 1º de enero de 1797, había publicado uno de los hermanos Pulios, el 1º de enero de 1797, había

⁵⁴ El documento austriaco que menciona la "versión" difundida por los turcos, es una comunicación del comandante Schertz, fechada en Sémliin el 28 de junio de 1798. Se dice en ella que el "kaimakán", gobernador turco, de Belgrado "recibió la semana pasada de Constantinopla un decreto que ordenaba se extrangulara de noche a los ocho griegos prisioneros. Pero después del cumplimiento de la acción, procedió a difundir el que todos habían huido y que se debió perseguírselos". É. Legrand, op. cit., pp. 166-167. Como se ve, se repitió en el caso de los mártires griegos el mismo expediente para tratar de encubrir crímenes que han utilizado tantas tiranías y que conocimos también en nuestro país no hace tantos años, entre otras situaciones, en el caso de los prisioneros muertos en las ciudades del Norte, en octubre de 1973.

⁵⁵ Un hermano de Efstratios, Ioanis Argendis, morirá en las masacres desatadas en Constantinopla en 1821, a raíz del estallido en el Peloponeso de la Revolución de la Independencia.

⁵⁶ Este joven, como se puede apreciar, prometía un destino brillante como estudioso. En el equipaje de Rigas, requisado por la policía, figura el libro *Escuela de aritmética* de Ioanis Emmanuel de Kastoriá, en griego. En Viena donde Antonio Picher, 1797, en 8º. El catálogo de los objetos requisados por la policía en C. Amandos, op. cit. P.145.

publicado un poema, un *Odarion* en que se expresaba sus sueños de liberar a su patria de la tiranía. Declaró que deseaba "la liberación de Grecia de lo hondo de su corazón, porque su patria por tantos siglos gime bajo el barbarismo y tiranísimo yugo turco, enemigo total e implacable de los griegos". *Ioanis Karatzás*, de 31 años (1767-1798), intelectual chipriota, de Nicosia. Para contribuir a la instrucción de su pueblo editó a su costa en Viena la *Introducción a la Lógica* de Georgios Sugdurís, en 1792; el *Cuadro de Cebes* de Tebas, en traducción suya (1792); y una *Historia Sagrada del Antiguo y del Nuevo Testamento*, en lengua "sencilla" (1795). Declaró ante la policía que había difundido los impresos de Rigas en Hungría y que había tratado de reimprimirlos en Pest. *Panayotis Emanuel*, de 22 años (1775-1798), hermano de Ioanis, empleado en el establecimiento comercial de Argendis. Declaró que "tenía conocimiento de la disposición de Rigas [...] de promover la liberación de Grecia". *Antonio Koroniós*, de 27 años (1771-1798), comerciante de Quíos. Joven intelectual, había estudiado en su isla y en Constantinopla y tenía comercio en Viena y en Trieste. En esta ciudad estaba asociado a Demetrio Ikonomu, quien sería el delator de los patriotas. Tradujo y editó en 1794 la *Psicología para uso de los niños* del alemán J.H. Campe (1744-1818); tradujo y publicó en 1796 la *Educación de los niños* de Plutarco; y este mismo año tradujo y editó la *Galatea*, la muy difundida novela pastoril de J.P. Claris de Florian. En su prólogo condena la estéril veneración de lo antiguo. Como Rigas en la *Escuela de las amantes delicadas*, Koroniós enriqueció el texto original con diversas canciones. Él es también, como hemos visto, el traductor del idilio de Gessner. *El primer marino*, que Rigas incluyó en 1797 en su *Trípode moral*. La policía descubrió varias cartas cruzadas entre Rigas y Koroniós. Éste reconoció que él mismo sometió a Rigas la idea de ilustrar a los griegos, editando buenos libros; que difundió copias manuscritas del *Thurios*; que recibió con alegría la proclama del general francés Gentily; que tradujo y envió a Rigas nueve capítulos de la *Constitución Francesa* de 1793; y que transmitió al Cónsul de Francia en Trieste una carta de Rigas, pidiéndole "actuar ante el general [Bonaparte] [...] y rogarle dar ayuda para la liberación [de los griegos]". *Demetrio Nikolidis*, de 32 años (1766-1798), médico de Ioanina; entusiasta partidario de los planes liberadores de Rigas y colaborador suyo en las tareas de traducción y ediciones. La policía austriaca lo considera "empapado de espíritu liberal". *Theojaris Turuntzias* de 22 años (1776-1798), comerciante de Siátista. Declaró que "tomó para copiarlo [...] el canto rebelde *Hasta cuando*,

valientes..., que lo cantó" y que lo cantaban con otros griegos y él mismo, porque les gustaba⁵⁷.

La noticia del martirio se difundió rápidamente. Allá en París, el sabio Adamandios Koraís⁵⁸ sintió que "dentro de él la Hélade toda, con lágrimas en los ojos" le dictaba estas palabras: "Recientemente el Emperador de Alemania, aunque atormentado por una dolorosa y mortal enfermedad, que debiera siquiera enseñarle el amor y la simpatía al hombre, entregó inmisericordemente al tirano de la Hélade a ocho griegos; ocho griegos que buscaban pacíficamente los medios adecuados para ilustrar a sus compatriotas y liberarlos del yugo de la esclavitud han sido martirizados en la flor de la edad la noche del 24 de junio de 1798. Se vierte la generosa sangre griega de sus venas y vuelan sus almas benditas a reunirse con las inolvidables almas de los que han muerto por la Libertad /.../. ¡Este derramamiento de sangre inocente en vez de atemorizar a los griegos más bien los moverá a venganza!"⁵⁹.

La resonancia de la obra y del sacrificio de Rigas fue "realmente enorme en extensión y en profundidad e inagotable en duración histórica. La figura del Protomártir era el símbolo que buscaban la fe y la conciencia de los griegos subyugados. Con el primer lugar en el santuario de los corazones, su figura se revistió con algo de la luz de los santos y el fulgor de los profetas"⁶⁰. Daskalakis caracteriza así, en síntesis, la significación de la persona y la obra de Rigas: "Incomparable bardo de la libertad /... /, el más noble visionario de los ideales humanos /... /, el primer luchador y el Protomártir del renacimiento

⁵⁷ Las noticias sobre los siete compañeros de Rigas las tomamos del capítulo "Los co-mártires de Rigas" del libro Museo Histórico Nacional [de Grecia]: *Rigas Velestinlís Exposición dedicada a los 200 años de su muerte*, Atenas, 1998, pp. 97-102.

⁵⁸ Adamandios Koraís (1748-1833) nació en Esmirna; estudió medicina en Montpellier; y, luego de una estadía en Holanda, se estableció en Francia. Su obra filológica fue extraordinaria. Publicó ediciones anotadas y con serios estudios de numerosos autores clásicos, las cuales constituyen su acreditada *Biblioteca Helénica*. Fue en París testigo de la Revolución. Desde allí trabajó por llevar cultura a sus compatriotas y ayudar al movimiento en pro de la independencia de Grecia.

⁵⁹ A. Koraís, *Adelfikí didaskalía*, Enseñanza fraterna, París, 1798, pp. IV-V, cit. por E. Legrand, op. cit., p. (185=3). En la primera edición, después de la frase "ocho griegos que...", escribe Koraís: "Se presentan a esta misma hora atados ante el tirano estos valerosos mártires de la libertad; quizás a esta misma hora baja sobre sus sagradas cabezas el puñal del verdugo. Se vierte la generosa sangre griega..." *Adelfikí didaskalía pros tus evriskomenus kata pasan tin othomanikin epikratian grekús...* Enseñanza fraterna dirigida a todos los griegos que se encuentran en el dominio turco, reed. facsimilar del Archivo Griego Literario e Histórico, ELIA, Atenas, 1983

⁶⁰ L. Vranusis, "Introducción" a *Rigas...*, p. 105.

Miguel Castillo Didier, Rigas Veleslinlis (1757 - 1798)

de la nación helénica y, también, el primer heraldo de la emancipación, fraternización y pacífico convivir de los pueblos balcánicos"⁶¹.

* * *

BIBLIOGRAFÍA

- Amandos, Constantino: *Anékdota éngrafa perí Riga Veleslinlí* Documentos inéditos sobre Rigas Veleslinlis, Atenas, 1930, reed. Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas; ciudado de ed. Dimitrios Karaberópulos, Atenas, 1977.
- Anylu, Yanis: "O Volteros ke i Hélines loyii tu 18u eona" Voltaire y los sabios griegos del siglo XVIII, *Helino-Galiká Mélanges offerts à Roger Milliex pour ses cinquante années de présence grecque*, ELIA, Atenas, 1990, pp. 37-41.
- Aryirópoulos, Roxane D.: "Les droits de l'homme dans la pensée morale et politique des lumières en Grèce", *La Révolution Française et l' Hellénisme Moderne, Actes du IIIe Coloque d'Histoire* (Atenas, 1987), pp. 69-85.
- Axelos, L.: *Síndomo isagoyikó simíoma pano sti drasi ke to ergo tu Riga* Breve nota introductoria sobre la acción y la obra de Rigas, Atenas, 1969.
- Barthélemy, Juan Jacobo: *Viaje del joven Anacarsis a la Grecia, a mediados del siglo IV antes de la era vulgar*, Librería de Rosa, París, Librería de Galván, México, 1835, 7 vols. (sin mención de traductor).
- Camariano Ciorani, A.: "Les iles Ioniennes de 1797 à 1807 et l'essor du courant philofrançais parmi les Grecs", *Praktiká tu Tritu Panioníu Sinedríu* Actas del III Congreso Panjónico, Atenas, 1967, I, pp. 83-114.
- Camariano, Nestor: "Rhigas Veleslinlis Compléments et corrections concernant sa vie et son activité", *Revue des Études Sud-Est Européennes*, t. XVIII-1980, N° 4 (Bucarest), pp. 687-719.
- Clair-Vasiliadis, Christos: "Rigas Veleslinlis (1757-1790) Protomártir de la libertad y democracia helénicas", *Byzantion Nea Hellás*, N° 3-4, (Santiago), Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Universidad de Chile, pp. 339-343.
- Daskalakis, Ap. V.: *O Rigas Veleslinlis hos Didáskalos tu Yenus Rigas Veleslinlis como Maestro de la Nación*, nueva ed. complementada, Ed. E. G. Vayionakis, Atenas, 1977.

⁶¹ Ap. Daskalakis, *Rigas Veleslinlis Planes revolucionarios y martirio final*, p. 6. Algunas décadas después de la muerte de Rigas, aparece en la bibliografía historiográfica el adjetivo "Fereos", de Feré, nombre antiguo de la ciudad, sobre cuyo emplazamiento se levanta la moderna Velestino. Rigas usó como apellido, en todos sus libros el adjetivo "Veleslinlis".

- Daskalakis, Ap. V.: *Riga Velestinlí epanastatiká sjedia ke martirikón telos* Planes revolucionarios y martirio final de Rigas Velestinlí, nueva ed. complementada, Ed. E. G. Vayionakis, Atenas, 1979.
- Daskalakis, Ap. V.: *Ta ethneytiká tragudia tu Riga Velestinlí* Los cantos patrióticos de Rigas Velestinlí, nueva ed. complementada, Ed. E. G. Vayionakis, Atenas, 1977.
- Daskalakis, Ap. V.: *To politévma tu Riga Velestinlí Proton Síndagma Helinikís Dimokratías ke eleftheras diavióseos ton valkanikón laón* El régimen político de Rigas Velestinlí Primera Constitución de una República Helénica y de vida libre de los pueblos balcánicos, nueva ed. complementada, Ed. E. G. Vayionakis, Atenas, 1976.
- Dimarás, K. Th.: *O neohelínikós diafotismós* La ilustración griega, 4a. ed., Ed. Hermís, Atenas, 1985.
- Drulia, Lukía: *Politiká filadia tu Adamandíu Korái Isagoyikó kímeno* Folletos políticos de Adamandio Koráis Texto introductorio, Centro de Investigaciones Neohelénicas de la Fundación Nacional de Investigaciones, Atenas, 1983.
- Drulia, L. I. *I polisimía ton simvolon ke to 'rópalon tu Hirakleus' tu Riga*, La polisemia de los símbolos y la 'maza de Heracles' de Rigas, sep. de *O Eranistís*, t. 21, 1997 (Atenas).
- Enepekidis, P. K.: *Koraís-Kumas-Kalvos... Helinikós tipos ke tipografía tis Vienis 1790-1821 Érevne is evropaiká arjía ke is jirografus silogás* Koráis-Kumás-Kalvos... Prensa e imprentas griegas de Viena 1790-1821 Investigaciones en archivos europeos y en colecciones manuscritas, Atenas, 1967.
- Enepekidis, P. K.: *Rigas-Ipsilandis-Kapodistriás Érevne is ta arjía tis Afstríás, Yermanís, Italiás, Galíás ke Heladas* Rigas-Ipsilandis-Kapodistriás Investigaciones en los archivos de Austria, Alemania, Italia, Francia y Grecia, Atenas, 1965.
- Ethnikó Historikó Musío: *Riga Velestinlí Thetalú Ekthesi aferomeni sta 200 jronia apó to thánato tu*, Atenas, 1998.
- Filimón, Ioanis: *Dokimion historikón perí tis helinikís Epanastáseos* Ensayo histórico acerca de la Revolución griega (según ed. 1859), reimpr. en *Obras Completas de los Clásicos Neogriegos*, Atenas, s.f.
- Finlay, George: *A history of Greece from its conquest by the Romans to the present time*, At the Clarendon Press, Oxford, 1877, 7 vols. (Vol. VI: "Events preceding the Revolution").
- Finlay, G.: *History of the Greek Revolution and the Reign of King Otho*, Oxford, 1877, reed. Zeno Booksellers, Londres, 1971, 2 vols. en 1.
- Göcek, Fatma Müge: *East Encounters West*, New York Oxford, Washington, 1987.
- Hurmuziadis Jorge: "La 'paideía' y la lengua griega en las academias principescas de Moldovalaquia", *Byzantion Nea Hellás*, N° 6, 1982 (Santiago), pp. 87-101.

Miguel Castillo Didier, Rigas Velestinlis (1757 - 1798)

- Irmscher, Johannes: "To epitimbio tu Thirsú yia ton Riga" El epitafio de Thiersh para Rigas, *Hiperia*, II, 1994, pp. 579-583.
- Jatziyeoryú-Jasioti, V.: "Iglesia y religión en la prosa temprana neogriega", *Erytheia*, Nº 15, 1944 (Madrid), pp. 276-278.
- Karaberópulos, Dimitríos Ap., *Iatrikés gnosis tu Riga Velestinlís sto ergo "Fisikís Apánthisma"* Conocimientos médicos de Rigas Velestinlís en la obra "Florilegio de Física", separata de *Hiperia*, Atenas, 1990, pp. 457-499.
- Karaberópulos, D. Ap., *Ónoma ke katagoyí tu Riga Velestinlí* Nombre y origen de Rigas Velestinlís, Ed. Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, Atenas-Velestino, 1997.
- Karaberópulos, D. Ap.: "Riga Velestinlí 'Fisikís Apánthisma' ke Galikí 'Encyclopédie'. Táftisi yia proti forá enós protitu" Florilegio de Física de Rigas Velestinlís y Enciclopedia Francesa. Identificación de un original por primera vez, *Hiperia*, II, 1994, pp. 586-598.
- Karaberópulos, D. Ap.: "*Thurios*: to hieróteron asma tis filís mas" *Thurio*: el canto más sagrado de nuestra raza, en el vol. *Thurios Versiones musicales tradicionales y melodías prerrevolucionarias*, 2a. ed., Ed. Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, Atenas, 1998, pp. 3-10.
- Karathanasis, Ath. E.: *Vivliokrisía: Meletímata páno ston Riga Velestinlí, Ta epanastatiká tu Riga, tu N. Panadazópulu* Reseña: Estudios sobre Rigas Velestinlís, Las obras revolucionarias de Rigas, *Heliniká*, t. 47, Nº 1, 1997 (Tesalónica), pp. 189-193.
- Karolidis, Pavlos: *Isagoyí is tin historían tu XVIII eonos* Introducción a la historia del siglo XVIII, Atenas, 1891.
- Kephallineou, Eugenie: "The influence of the French Revolution on pre-revolutionary modern greek poetry (1789-1821)", *VI Diethnés Sinedrio Spudón Notioanatolikís Evropís Helinikés anakinosis* (1989) Actas del VI Congreso Internacional de Estudios del Sudeste Europeo Ponencias griegas, Atenas, 1990, pp. 497-520.
- Kerpís, Iulios: "I epidrasis tu Riga stin piitikí sínfisi tis Yeniás tu 30" La influencia de Rigas en la conciencia poética de la Generación del 30, *Hiperia*, II, 1994, pp. 599-609.
- Kiriakópulos, Jristos A.: "I musikí tu Thurlu ke ta ásmata tis ekdóseos" La música del *Thurios* y los canciones de esta edición, en el vol. *Thurios Versiones musicales tradicionales y melodías prerrevolucionarias*, ed. cit., pp. 11-21.
- Kitromilidis, Pasjalís M.: *Iósipos Misiódax I sindetagmenes tis valkanikís skepsis ton 18o eona* Iósipos Misiódax Las coordenadas del pensamientos balcánico en el siglo XVIII, Atenas, 1985.
- Kitromilidis, P. M.: "I politikí skepsi tu Evyenú Vúlgari" El pensamiento político de Eugenio Vúlgaris, *Praktiká tu Pémptu Panioníu Sinedríu* Actas del V Congreso Panjónico (1986), Argostoli, 1991, vol. VI.

- Kitromilidès, P. M.: "La Révolution Française dans le Sud-Est de l'Europe", en el vol. *La Révolution Française et l'Hellénisme Moderne*, Atenas, 1989.
- Kokinos, Dionisios: *I Helinikí Epanástasis* La Revolución Griega, 6a. ed., Ed. Melisa, Atenas, 1974, 5 vols.
- Kondilis, Panayotis: *O evropaikós diafotismós* La ilustración europea, 2a. ed., Ed. Themelio, Atenas, 1993, 2 vols.
- Kondilis, P.: *O neohelínikós diafotismós I filosofikés idees* La ilustración neogriega Las ideas filosóficas, Ed. Themelio, Atenas, 1988.
- Koraís, Adamandios: *Adelfikí didaskalía prós tus evrískomenus kata pasan tin othomanikín epikratian grekús Is antírrisin katá tis pseudonimos en onomati tu Makariotatu Patriarku Ierosolimon ekdothisis en Konstantinupoli Patrikís didaskalías* Enseñanza fraternal dirigida a todos los griegos que se encuentran en el dominio otomano En refutación contra la Enseñanza paterna editada anónimamente en Constantinopla en nombre del Beatísimo Patriarca de Jerusalén, reed. facsimilar del Archivo Griego Literario e Histórico, ELIA, Atenas, 1983.
- Kumarianú, Ekaterini: "Energies tu Kons. Stamati yia tin apelefthérosi tis Heladas 1798-1799" Acciones de Constantino Stamatis por la liberación de Grecia, *Actas del III Congreso Panjónico*, Atenas, 1967, pp. 154-174.
- Kumarianú, Ek.: "Vivre la Révolution. Temoignages grecs de 1789", en *La Révolution Française et l'Hellénisme Moderne*, pp. 58-67.
- Legrand, Émile: *Anékdota éngrafa perí Riga Velestinlí ke ton sin aftó martirisandon ek ton en Vieni arjion exajthenda ke dimosiefthenda hipo Emilíu Legrand Meta metafráseos helinikís hipó Spirídonos P. Lambrou* Documentos inéditos sobre Rigas Velestinlís y los con él martirizados, extraídos de los archivos de Viena y publicados por Émile Legrand Con traducción griega de Spiridón P. Lambros, Atenas, 1891, reed. Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, Atenas, 1996.
- Níarjos, Constantino: "To loyikó ke to exoloyikó stjío ston Híroa" El elemento lógico y el extralógico en el Héroe, *Hiperia*, II, 1994, pp. 643-646.
- Pandazópulos, Nikólaos: "L'organización communale, les Lumières et les Libertés humaines", en *La Révolution Française et l'Hellénime Moderne*, pp. 299-326.
- Pandazópulos, N.: *Meletímata páno ston Riga Velestinlí* Estudios sobre Rigas Velestinlís, Ed. de la Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, Caracas, s.f. (=1994).
- Papadopoulos, Stephanos: "Les bulgares dans les projets politiques de Rhigas Velestinlís et de la 'Philiki Herairia'", en el vol. *Símikta Neoteris Historías*, Miscelánea de Historia Moderna, Universidad de Ioanina, Ioanina, 1982, pp. 107-111.
- Papadrianós, Ioanis: *I opadí tu Riga Velestinlí sto Semlino* Los partidarios de Rigas Velestinlís en Semlín, *Hiperia*, II (1994), pp. 657-663.

Miguel Castillo Didier, Rigas Velesinlis (1757 - 1798)

- Paparrigópulos, Constantino: *Historía tu helenikú ethnos Ékdosis hévdomi ikonografimeni, metá prosthikon, simióseon ke veltióseon epi ti vasi ton neoteron historikón dedomenon hipó Niku A. Vei* Historia de la nación helénica Séptima edición ilustrada con complementos y mejoras sobre la base de los supuestos históricos modernos por Nikos Veis, Ed. Seferlis, Atenas, 1955, 7 vols.
- Perales, Marco Antonio: *Rigas Velesinlis*, Precursor de la Independencia de Grecia, Tesis de Licenciatura, inédita, Universidad de Chile, Santiago, 1990. Contiene la primera traducción del *Thurios* al español.
- Petradakos, D.: *Kinovuleftikí historia tis Helados* Historia parlamentaria de Grecia, Atenas, 1935.
- Politis, Alexis: "La diffusion des chants révolutionnaires", en *La Révolution Française et l'Hellénisme Moderne*, pp. 421-429.
- Prasá, Anita: "Rigas Fereos - I. Kapodistrias: i stoiasmí tus yia tin apelefthérosi ton Helinon ke tin orgánosi anexártitu kratus" Rigas Fereos - I. Kapodistrias: sus pensamientos sobre la liberación de los griegos y la organización de un estado independiente".
- Rigas Velesinlis: (*Apanda Obras Completas*), col. Obras Completas de Clásicos Neogriegos, cuidado de ed. L. I. Vranusis, 2 vols, Atenas, s.f.
- Rigas Velesinlis: "Nueva administración política de los habitantes de Rúmeli, Asia Menor, Islas del Mediterráneo y Valaquia-Bogdanía", trad. Ch. Clair-Vasiliadis, *Byzantion Nea Hellás*, N° 3-4, 1973-1974 (Santiago), pp. 344-371.
- Rigas Velesinlis: *Ta epanastatiká Epanastatikí prokírixi Ta díkea tu anthropu To Síndagma O Thurios Patriotikós Himnos* Las obras revolucionarias Proclama revolucionaria Los derechos del hombre La Constitución El Thurio Himno patriótico, Ed. Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, cuidado de ed. D. Ap. Karaberópulos, Atenas, 1994.
- Rigas Velesinlis: *Thurios Paradosiakés musikés paraloyés ke proepanastatikés melodíes Thurio* Versiones musicales tradicionales y melodías prerrevolucionarias, Ed. Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas, 2a. ed., Atenas, 1998, 32 pp. + un d.c.
- Sarís, Neoklís: *Proepanastatikí Helada ke Osmanikó Kratos* Grecia prerrevolucionaria y Estado otomano, Atenas, 1993.
- Sfiróeras Vas. Vl.: *I Hélines epi turkokratías* Los griegos bajo la dominación turca, Atenas, 1971.
- Shaw, Standford J.: *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Cambridge University Press, Cambridge, 1977, 2 vols.
- Spentzas, Savas: "Prosényisi stin ikonomikí ke dimosionomikí skepsi tu Riga" Aproximación al pensamiento económico y financiero de Rigas, *Hiperia*, II, 1994, pp. 691-707.

- Stavrópulos, Theódoros: "I ámesi dimokratía sto polítevma tu Riga Fereu" La democracia directa en el régimen político de Rigas Fereos, *Hiperia*, II, 1994, pp. 709-717.
- Tsourka-Papastathi, Despina: "L'influence de la Révolution Française sur les premières constitutions grecques (1822-1827). Les droits de l'homme", en *La Révolution Française et l'Hellénisme Moderne*, pp. 340-348.
- Vakalópulos, Ap.: *Historia de Grecia Moderna 1204-1985*, trad., notas, cuadros, imágenes, índices Alejandro Zorbas y Nikiforos Nicolaidés, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Universidad de Chile, Santiago, 1995.
- Vakalópulos, Ap.: *Historía tis Helinikís Epanastáseos tu 1821* Historia de la Revolución Griega de 1821, Atenas, 1971.
- Varios autores: *Historía tu helinikú ethnus* Historia de la nación helénica, Ekdotikí Athinón, Atenas, 1971-1977, 14 vols.
- Varios autores: *Nea Yenikí Historía tu Helinikú Ethnus* Nueva historia general de la nación helénica, Ed. Aperi-Emmanuil & Cia, Atenas, 1972, 3 vols.
- Vayenás K. Thanos: "Ioanis Karatzás, o síndrofos tu Riga Fereu" Ioanis Karatzás, el compañero de Rigas Fereos, *Ironiká tis Kipru Agones ton Kiprion yia tin elefthería*, Anales de Chipre Combates de los chipriotas por la libertad, Atenas, 1954.
- Vlajos, G. K.: "I helinikí idea ston politiko sjediasmó tu Adamandú Koráfi ke tu Riga Fereu" La idea griega en el proyecto político de Adamandío Koráfi y de Rigas Fereos, *Hiperia*, II, (1994), pp. 535-542.
- Voyiatzís, Fotis N.: "I theatrikés parastasis yia ton Riga Fereu stin Thesalía (1881-1993)" Las representaciones teatrales sobre Rigas Fereos en Tesalia (1881-1993), *Hiperia*, II, 1994, pp. 546-561.
- Vranisis, Leandro: "Agnosta neaniká jirógrafa tu Riga" Manuscritos juveniles desconocidos de Rigas, *Hiperia*, II, 1994, pp. 563-576.
- Vranisis, L.: "I pnevmatikí fisiognomía tu Riga" La fisonomía espiritual de Rigas, introd. a *Apanda Obras Completas de Rigas*, Obras Completas de los Clásicos Neogriegos, Atenas, s.f.
- Vranisis, L.: "Isagoyí" ston tomo *Rigas Érevna, sinagoyí ke meleti* Introducción al volumen Rigas Investigación, recopilación y estudio, Vasikí Vivliothiki, Atenas, s.f.
- Vranisis, L.: *I simea, to ethnósimo ke i sfragida tis Helinikís Dimokratías tu Riga* La bandera, el escudo y el sello de la República Helénica, apartado del tomo VIII de *Deltión Heraldikís ke Yenealoyikís Jeterías Helados* Boletín de Heráldica y Genealogía de Grecia, Atenas, 1992.
- Vranisis, L.: "Rigas ke Marmontel" Rigas y Marmontel, *Helino-Galiká Melanges offerts à Roger Miliex...*, pp. 121-158.
- Vranisis, L.: *Rigas Velestinlís 1757-1798*, 2a. ed. aumentada, Atenas, 1963.
- Vrionis, Speros: *The Turkish State and History Clio meets the Grey Woolf*, Institute for Balkan Studies, Tesalónica, 1991.

Vurnás, Tasos: "I politikí san kinioloyikí enia sti filosofía tu neohelinikú diafotismú"

La política como concepto en la filosofía de la ilustración griega, *Helino-Galiká, Melanges offerts à Roger Millieux...*, ELIA, Atenas, 1990, pp. 95-119.

Zoras G. Th.: *Proepanastatikí períodos (Rigas, Vilarás, Jristópulos)* Período prerrevolucionario (Rigas, Vilarás, Jristópulos), Ed. E. Vayionakis, Atenas, 1965.

ANNOTATIONS FOR A RIGAS VELESTINLIS' BIOGRAPHY.

In this article the author draws a biographical outline about Rigas Velestinlis (1757-1798), who was precursor and protomartyr of the Greek independence. After reconstituting his early years (childhood and early youth) -- about which there are very few pieces of trustable information --, Professor Castillo Didier follows the precursor's life in Constantinople and in the Danuvian principedoms. After that, the first Rigas' publications are presented, to finally focus on his many activities in Vienna between August 1797 and December 1798. Those activities were mainly as writer, publisher and propagandist of revolutionary ideas, as well as creator of a concrete plan of insurrection against the Ottoman tyranny. It is difficult to attach greater importance to some aspects of Rigas' action and writings than others.

The THURIOS, HUMAN RIGHTS, THE HELLENIC REPUBLIC CONSTITUTION: all of them are considered as extraordinary works for their time, even for ours. It is remarkable their deep sense of humanism and of brotherhood between the Balkan peoples, a high teaching vocation, a complete and sincere will of freedom.

Finally, the works tells about the treason and imprisonment against Rigas and his seven comrades, and how they were given up by the Austrian absolutism to the Ottoman tyranny.

Trad. J. Cristián Castillo.